

ТЕЛЕГРАММА ПОЛНОМОЧНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СССР В ФИНЛЯНДИИ В. К. ДЕРЕВЯНСКОГО В НАРОДНЫЙ КОМИССАРИАТ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

4 ноября 1939 г.
Сов. секретно

Сегодня в конце дня выступил Каяндер [Cajander]. По своему содержанию его речь аналогична с речью Эркко [Erkko] от 1 ноября, только по своей форме менее резка. Сущность речи сводится к следующему:

1. Требования СССР не вызываются его жизненной необходимостью.
2. Требования нарушают самостоятельность и нейтралитет Финляндии и ослабляют ее обороноспособность.
3. Финляндия не может принять требования СССР и будет защищать свою независимость до последнего солдата. Каяндер заявил, что на уступки Ханко и Рыбачьего финны не пойдут. Как видно, правительство и военные круги пытаются создать еще больше военное напряжение в стране. Среди эвакуированных повысилась заболеваемость со смертным исходом, в особенности среди переселенцев с Кар[ельского] перешейка.

Полпред

АВП РФ, ф. 059, оп. 1, п. 297, д. 2053, л. 237.

Источник: Министерство Иностранных Дел Российской Федерации. Документы внешней политики. 1939. XXII:2. № 752. Москва: Междунар. отношения, 1992.

**TELEGRAM OF THE PLENIPOTENTIARY
REPRESENTATIVE OF THE USSR IN FINLAND
V.K.DEREVYANSKIY TO THE PEOPLE'S COMMISSARIAT
OF FOREIGN AFFAIRS OF THE USSR**

November 4, 1939

Sov. secretly

Cajander spoke at the end of the day today. His speech is similar in content to Erkkö's speech of November 1, only less harsh in its form. The essence of speech is as follows:

1. The demands of the USSR are not caused by its vital necessity.
2. Requirements violate Finland's independence and neutrality and weaken her defense capability.
3. Finland cannot accept the demands of the USSR and will defend her independence to the last soldier. Cajander declared that the Finns would not go to concessions to Hanko and Rybachy. As you can see, the government and military circles are trying to create even more military tension in the country. The morbidity with fatal outcomes among the evacuees has increased, especially among the immigrants from the Karelian isthmus.

Plenipotentiary representative

АВП РФ, ф. 059, он. 1, н. 297, д. 2053, л. 237.

Source: Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. Foreign policy documents. 1939. XXII: 2. No. 752. Moscow: Mezhdunar. otnosheniya, 1992.

SNTL:N TÄYSIVALTAISEN SUOMEN-EDUSTAJAN V.K.DEREVJANSKIN SÄHKE SNTL:N ULKOASIAIN KANSANKOMISSARIAATILLE

4. marraskuuta 1939.
Erittäin salainen

Cajander puhui päivän päätteeksi. Sisällöltään hänen puheensa oli samanlainen kuin Erkon puhe marraskuun 1. päivänä, vain muoto oli vähemmän kärjekäs. Puheen ydin voidaan tiivistää seuraavaan:

1. SNTL:n vaatimukset eivät perustu sen elintärkeisiin tarpeisiin.
2. Vaatimukset loukkaavat Suomen itsenäisyyttä ja puolueettomuutta sekä heikentävät sen puolustuskykyä.
3. Suomi ei voi hyväksyä SNTL:n vaatimuksia ja tulee puolustamaan itsenäisyyttä viimeiseen sotilaaseen asti. Cajander teki selväksi, että myönnytyksiin Hangossa ja Kalastajansaarennolla suomalaiset eivät tule menemään. On ilmeistä, että hallitus ja sotilaspiirit yrittävät luoda sotilaallista jännitystä vielä lisää. Evakuoidun väestön keskuudessa kuolemaan johtava sairastuvuus lisääntyy, erityisesti Karjalan Kannakselta tulleen siirtoväen keskuudessa.

TÄYSIVALTAINEN EDUSTAJA

АВП РФ, ф. 059, оп. 1, п. 297, д. 2053, л. 237.

Lähde: Venäjän Federaation Ulkoasianministeriö. Ulkopolitiikan asiakirjat. 1939. XXII:2. Nr. 752.
Moskova: Mezhdunar. otnoshenija, 1992